

HÉBREU

CLASSE DE QUATRIÈME

1. INTRODUCTION

L'hébreu moderne, qui est la langue actuellement parlée en Israël, a connu un processus unique dans l'histoire des langues du monde : sa renaissance comme langue parlée, après avoir été pendant dix-sept siècles une langue écrite, dont l'usage oral était réservé à la vie religieuse, à l'enseignement et à la liturgie (pour la communication quotidienne, les Juifs employaient la langue vernaculaire du pays où ils étaient installés). Certes, pendant toute cette période, l'hébreu n'avait jamais disparu : mais faire revivre comme langue vivante ce qui était considéré comme une langue sacrée, réussir à en faire la langue maternelle de centaines de milliers de locuteurs, une langue moderne qui possède un argot en pleine évolution, un vocabulaire scientifique et technique chaque jour plus étendu, cela ne s'était jamais vu. Il en résulte que cet hébreu israélien n'entretient pas avec les couches successives de son passé (hébreu biblique, rabbinique, médiéval) les mêmes relations que les langues dont l'état contemporain résulte d'une évolution continue.

Lorsqu'il a fallu trouver des mots nouveaux pour exprimer les réalités contemporaines, on a puisé dans toutes les couches de l'hébreu "classique" : Bible (un corpus littéraire comprenant des textes d'époques variées, entre le XII^{ème} et le II^{ème} siècles avant notre ère), Mishna (hébreu parlé entre le II^{ème} siècle avant notre ère et l'an 200), textes médiévaux.

C'est pourquoi, même si sur le plan de la phonologie et de la syntaxe, l'hébreu israélien s'est largement éloigné de l'hébreu classique, la réactivation de termes anciens et le maintien de la structure morphologique (liée à la constitution en racines / schèmes) permettent d'affirmer l'unité de la langue à travers sa longue histoire. Le caractère spécifique de cette dernière fait que la notion d'héritage classique y est particulièrement prégnante et que, même si l'on enseigne uniquement la langue contemporaine dans les deux premières années de collège, on ne peut faire abstraction de la civilisation plurimillénaire qu'elle véhicule.

Les élèves qui abordent l'apprentissage de l'hébreu en quatrième se trouvent confrontés à une langue dont les structures diffèrent de celles de leur langue maternelle aussi bien que de celles de langue vivante 1 commencée en sixième. En effet, l'hébreu, qui appartient à la famille des langues sémitiques se lit et s'écrit de droite à gauche, avec un système de signes entièrement nouveau pour les élèves : caractères imprimés pour la lecture et caractères cursifs pour l'écriture. De plus, l'hébreu étant une langue consonantique, les signes diacritiques dits de vocalisation ne sont en principe pas notés, exception faite pour la Bible et les textes poétiques.

Par ailleurs, le professeur constate souvent que le niveau des connaissances linguistiques et culturelles des élèves de quatrième est variable. Certains sont de vrais débutants ; d'autres ont commencé l'apprentissage de l'hébreu dans un contexte religieux et savent lire couramment, sans toutefois être capables de s'exprimer ; d'autres encore se sont familiarisés avec la langue lors de séjours en Israël et sont à même de tenir une conversation simple, mais ne savent ni lire ni écrire. L'enseignant devra prendre en compte l'hétérogénéité de sa classe et adapter son enseignement aux différentes situations.

Peu de phonèmes apparaissent en transcription dans les pages ci-après. Les équivalences choisies sont les suivantes :

' : א
w : ו
h̄ : ח
kh : כ
' : ע
sh : ש

2. OBJECTIFS

Les objectifs disciplinaires, bien que spécifiques, devront dans la mesure du possible tenir compte des objectifs généraux. Ils devront être bien adaptés aux capacités, aux besoins et aux centres d'intérêt des élèves. Ils sont au nombre de trois :

2.1 Objectif de communication

Il s'agit d'acquérir une maîtrise relative de la langue parlée et écrite, qu'il s'agisse de compréhension ou d'expression. Cet objectif est défini essentiellement par quatre compétences que l'élève devra acquérir :

2.1.1 Compréhension et expression orales

L'élève doit être à même de comprendre un document sonore très court, tout d'abord un dialogue, puis un texte discursif simple. La maîtrise de la compréhension orale dépend tout d'abord d'une bonne identification des sons de la langue. L'élève devra donc être capable d'identifier et de prononcer correctement tous les phonèmes existant en hébreu en insistant sur ceux qui n'ont pas de correspondant en français comme le /kh/. La prononciation adoptée sera celle de l'hébreu israélien : on tiendra compte du fait que certains phonèmes présentent plusieurs réalisations sonores possibles (le heth, le resh par exemple). Toutefois on évitera de reconstituer artificiellement la prononciation dite sépharade.

Une connaissance suffisante de la grammaire est indispensable pour l'analyse du document sonore ainsi qu'une bonne maîtrise de l'écrit sans laquelle de nombreuses erreurs peuvent être commises (confusion de racines homophones...). Un entraînement régulier à l'aide de divers documents, authentiques ou adaptés, enregistrés par des locuteurs israéliens, aidera l'élève à acquérir cette compétence.

L'expression orale se limitera au cours de cette première année d'apprentissage, à la formulation des phrases simples. Dans un premier temps, il sera demandé à l'élève de répondre à des questions portant soit sur sa vie quotidienne, soit sur un document sonore, iconographique ou écrit. Dans un deuxième temps, on pourra lui demander de produire un énoncé oral comportant plusieurs phrases en relation avec un thème étudié en classe.

2.1.2 Compréhension de texte et expression écrite

Ces deux compétences sont conditionnées par l'apprentissage de l'alphabet. En effet, l'élève doit maîtriser le plus rapidement possible le déchiffrement des lettres carrées d'une part, et l'écriture cursive d'autre part, afin que la méconnaissance de cet outil ne constitue l'alphabet ne soit pas un obstacle à l'acquisition de la langue proprement dite.

La compréhension de l'écrit dépend, tout d'abord, de la capacité de l'élève à déchiffrer un texte. Il conviendra d'entraîner l'élève à lire des textes vocalisés et non vocalisés en lui fournissant les éléments nécessaires à cet exercice. Il devra ainsi apprendre à repérer différents schèmes, les mots-outils, les éléments grammaticaux qui lui permettront de comprendre un document écrit. Il est certain que la connaissance de la grammaire hébraïque constitue un des fondements essentiels de la maîtrise de la lecture.

Les productions écrites demandées à l'élève en classe de quatrième seront très modestes : il s'agira la plupart du temps, d'exercices contraints ou d'expression semi-guidée. Ces productions ne devront pas dépasser une dizaine de lignes pour un dialogue et cinq lignes pour un texte discursif.

Bien que présentées séparément, il est évident que ces compétences sont interdépendantes et que l'acquisition des unes et des autres se fait simultanément.

2.2 Objectif culturel

Il recouvre à la fois la connaissance de la civilisation d'Israël et celle des cultures véhiculées par la langue hébraïque. L'objectif en classe de 4e est à la fois de faire découvrir à l'élève la civilisation d'Israël et les grandes traditions du judaïsme et de l'initier à des phénomènes socioculturels. Ainsi pourra-t-il appréhender le mieux possible les réalités du pays dont il étudie la langue et acquérir des savoir-faire indispensables à une communication interculturelle.

Par ailleurs, l'enseignant peut aborder, en fonction de l'actualité, des thèmes qui ne sont pas mentionnés dans le programme. Dans la mesure du possible, il multipliera les ponts entre enseignement de la langue et de la civilisation. Il pourra également exploiter toutes les possibilités d'études interdisciplinaires qui se présenteront à lui.

2.3 Objectif de réflexion sur la langue

Il s'agit d'amener l'élève à une réflexion élémentaire sur la langue hébraïque doublée d'une réflexion sur sa propre langue. Cette réflexion paraît indispensable dans le cas de l'apprentissage d'une langue étrangère aussi distante de la langue maternelle de l'élève. Elle permet l'appropriation des mécanismes de la langue et leur utilisation en des circonstances diverses à la différence d'automatismes acquis par une pratique de l'écrit et de l'oral dénuée de toute réflexion. Ainsi l'élève aura-t-il une vision globale et cohérente de certains phénomènes linguistiques de l'hébreu. La comparaison des systèmes linguistiques du français et de l'hébreu facilitera la mise en place de nouveaux repères nécessaires à l'acquisition de structures n'ayant pas d'équivalent dans la langue maternelle.

3. PROGRAMME

3.1. FONCTIONS DE COMMUNICATION

La liste des fonctions donnée ci-dessous correspond à l'acquisition d'une maîtrise relative de la langue parlée et écrite, qu'il s'agisse de compréhension ou d'expression, que l'élève devrait avoir acquise en fin de quatrième. Cette liste est indicative et pourra être élargie en fonction de la rapidité d'apprentissage des élèves. Elle constitue, en fait, un seuil minimum d'acquisitions linguistiques nécessaires à la communication. L'ordre dans lequel ces fonctions sont présentées ne correspond à aucune hiérarchie didactique ou autre.

3.1.1. Relations sociales

<ul style="list-style-type: none"> - établir le contact : saluer, prendre congé - s'enquérir de la santé de son interlocuteur ou d'une autre personne - donner de ses nouvelles - téléphoner - demander poliment, s'excuser, remercier - féliciter - souhaiter le succès - exprimer des vœux 	<p>שלום, בוקר טוב, ערב טוב, להתראות</p> <p>מה נשמע ? מה שלומך ? מה שלום ...</p> <p>שלומי ... הכל בסדר</p> <p>אפשר לדבר עם ... ? מדבר</p> <p>בבקשה, אפשר לקבל, הייתי רוצה, סליחה,</p> <p>תודה, תודה רבה</p> <p>מזל טוב</p> <p>בהצלחה</p> <p>שבת שלום, שבוע טוב, שנה טובה, חג שמח</p>
--	---

3.1.2. Echange d'informations

<p>Identité</p> <ul style="list-style-type: none"> - se présenter (dire son nom, son âge, son adresse, son numéro de téléphone, éventuellement son origine) - poser des questions à un interlocuteur sur son nom, son âge, son adresse, son numéro de téléphone ou son origine. - faire la connaissance d'une personne - demander, dire ce que quelqu'un fait dans la vie 	<p>שמי, קוראים לי, אני בן ... (בת), אני גר ב-... מספר הטלפון שלי ... אני מ-...</p> <p>מה שמך ? איך קוראים לך ?</p> <p>איפה אתה גר ?</p> <p>מה מספר הטלפון שלך ? מאין אתה ?</p> <p>נא להכיר, נעים מאוד</p> <p>מה הוא עושה ? הוא מורה, הוא רופא</p>
<p>L' environnement immédiat</p> <ul style="list-style-type: none"> - décrire son domicile - sa famille, ses amis - son quartier 	<p>יש לי בית גדול (דירה גדולה), יש בו, בה חדרים...</p> <p>יש לי משפחה קטנה/גדולה, יש לי ... אחים/אחיות, האח/האחות שלי ... בשכונה שלי יש ... אין ...</p>

parler de ses activités, ses hobbies ou poser des questions sur ces mêmes sujets	מה אתה עושה, אני לומד/עובד/עושה , אני מנגן ... משחק ...
exprimer la possession	יש לי, אין לי, שלי
Le monde extérieur - nommer, donner et demander des informations sur des objets ou des personnes - présenter quelqu'un, désigner quelque chose - décrire des personnes ou des objets (taille, couleur, le corps humain) - indiquer une quantité ou une intensité - procéder à des échanges - demander ou donner un objet - acheter, vendre : - demander, donner un prix	מה זה ? מי זה ? מי הוא ? איך ? איזה ? איזו ... ? אילו ... ? זה ... זאת ... הוא/היא .. הוא/היא יפה/לא יפה, גבוה/נמוך, צעיר/זקן. יש לו/לה שער...עיניים ... ידיים ... רגליים ... השער שלו/שלה קצר/ארוך. קצת, מעט, הרבה, רב, מאוד, רק. אחת, שתיים... אחד, שניים... ראשון, שני... אני רוצה, תן לי, קח ! אני קונה/רוצה לקנות, אני מוכר כמה זה עולה ? זה עולה ... כמה עולה ... ? ... עולה ...

3.1.3. Les repères dans le temps et l'espace

Situer dans l'espace - parler de la présence, de l'absence - demander une information sur un lieu, la manière de s'y rendre - répondre à une question sur un lieu, situer un lieu - indiquer une direction - décrire un changement de lieu	יש, אין, נמצא, אני ב- ... אתה ב- ... איפה ... ? איך הולכים ל-... ? איך נוסעים ל-... ? ה-... על-יד, קרוב ל-... , רחוק מ-... אתה הולך ישר, אתה פונה שמאלה/ימינה אני הולך/נוסע ל-... , אני בא מ-... אני הולך מ-... ל-...
Situer dans le temps - dire la date - dire l'heure - poser une question sur un horaire ou une date - comprendre et donner des horaires - poser une question à propos d'un événement dans le temps - répondre à une question portant sur un événement - décrire ce qu'on fait. - établir des liens chronologiques simples	היום יום ... השעה ... מה השעה ? באיזו שעה ... ? באיזה יום ... ? ב-... , בשעה... מתי ... ? ב-, בשנת, בחודש, לפני ... אחרי ... היום, אתמול, לפני שבוע, השבוע, לפני שנה, השנה.

3.1.4. Expression de réactions personnelles et de goût

<ul style="list-style-type: none"> - décrire son état physique ou moral - dire ce que l'on aime ou l'on n'aime pas - indiquer une préférence - décrire ses impressions sur un lieu, une situation - exprimer l'accord ou le désaccord, accepter, refuser . 	<p>אני מרגיש טוב/רע, אני חולה/בריא, כואב לי ...</p> <p>אני אוהב/ לא אוהב</p> <p>אני אוהב יותר</p> <p>טוב, נעים, נוח, חם, קר</p> <p>כן, לא, אני מסכים, אני לא מסכים, אני לא רוצה, בסדר</p>
---	---

3.2. PROGRAMME GRAMMATICAL

Le programme grammatical, qui doit permettre l'acquisition des structures les plus courantes de la langue contemporaine, peut également offrir l'occasion d'une réflexion linguistique qui, tout en demeurant à un niveau simple et abordable, doit permettre aux élèves de prendre conscience des fonctionnements différents aux niveaux morphologique (racine / schème) et syntaxique.

L'apprentissage de la grammaire doit être, dans la mesure du possible, soumis à une démarche inductive : en observant les faits de langue qu'ils rencontrent dans la leçon, les élèves, guidés par le professeur, peuvent repérer des phénomènes récurrents et en tirer des règles. Cette manière de procéder permet une plus grande mémorisation et rend l'élève plus actif par rapport aux connaissances acquises.

3.2.1. Lecture, écriture, phonologie

3.2.1.1. Lecture et écriture

Pour éviter que l'apprentissage de l'alphabet ne soit lent et artificiel, on commencera par quelques séances d'un enseignement à la fois oral et écrit. Les élèves reconnaissent beaucoup plus facilement des mots entendus et employés par eux dans de courts dialogues portant sur leur vie quotidienne au collège (se nommer, compter, énumérer les matières apprises), leur environnement immédiat (classe, famille, quartier, moyens de transport). Parallèlement à la mémorisation d'un certain nombre de phrases simples, on pourra débiter l'apprentissage de la lecture et de l'écriture. On commencera, de préférence, par l'écriture cursive. Cependant un public possédant quelques bases pourra aborder simultanément cursive et caractères d'imprimerie : c'est au professeur de juger, pour chaque groupe, quelle méthode sera plus profitable. En tout état de cause, il est déconseillé de commencer par le seul alphabet carré.

Les voyelles seront enseignées, mais il est bon de montrer très tôt aux élèves qu'un texte hébraïque en prose peut parfaitement être lu sans vocalisation. La présence systématique de voyelles risque en effet de créer des difficultés lors de l'apprentissage ultérieur, lorsqu'il faudra brusquement s'en passer. Un mot nouveau sera donc donné et noté par les élèves avec sa vocalisation, qui disparaîtra progressivement par la suite. Toutefois, les exercices continueront à être vocalisés aussi longtemps que ce sera nécessaire. Dans l'écriture sans voyelles, les principes de la graphie pleine seront utilisés (כתוב מלא).

3.2.1.2. Phonologie

Sur le plan de la phonologie, la prononciation israélienne standard sera utilisée, avec une réalisation unique /kh/ pour les deux phonèmes ח /ħ/ et כ /k/ d'une part, /ʔ/ pour les deux phonèmes א /ʔ/ et ע /ʕ/ de l'autre. Cependant, on peut être amené, pour des raisons pédagogiques, à différencier ces phonèmes, tout en demeurant conscient que cette distinction n'est plus faite aujourd'hui par la majorité des locuteurs israéliens.

Il est évident que les enseignants qui différencient naturellement ces phonèmes n'ont pas à modifier leur prononciation.

L'accent tonique pertinent en hébreu israélien (ראָצוּ, "ils ont couru" est différent de ראָצוּ "ils ont voulu") doit être respecté dès le début de l'apprentissage.

3.2.1.3. Règles élémentaires de prononciation

- prononciation occlusive/spirante des *begadkefat* (בגדכפת);
- règle des deux *shewas* à l'initiale (בְּ+ירושלים < בִּירוּשָׁלַיִם);
- alternances conditionnées : la conjonction de coordination ו à l'initiale qui

peut être prononcée soit /we/ soit /u/
 -מ /mi/ prononcé -מ /mé/ devant les lettres gutturales et le resh.

3.2.2. Morphologie

3.2.2.1 Formes nominales

Le genre et nombre (singulier, pluriel, duel); reconnaissance du genre par la finale du singulier;

La flexion des noms courants (pour lesquels la construction analytique avec של ne s'emploie généralement pas) : שלום, שם, אב, אם, אישה...

Les noms de nombres : de 1 à 10, masculin et féminin; puis dizaines jusqu'à cent.

L'adjectif en général : différents types d'adjectifs.

Le pronom démonstratif proche : זה, זאת, אלה.

Les mots interrogatifs : מי, מה, איפה, לאן, מאין, איך, למה, מדוע, כמה, מתי, האם.

Les pronoms personnels sujets.

La particule את et la flexion אותי.

Les prépositions : ב-, ל-, מ-, של, את, בשביל, על-יד, אל, על, אצל, עם et la flexion de certaines d'entre elles : בי, לי, שלי, אתי.

3.2.2.2. Conjugaisons

Le présent et l'infinitif des verbes usuels contenus dans le vocabulaire de la classe de quatrième. A ce stade de l'apprentissage, l'enseignant se contentera de souligner pour des besoins pratiques, l'existence de différentes formes verbales ("binyanim") sans en présenter la théorie.

Le passé des verbes réguliers (pa'al et pi'el)

Le verbe être (היה) au passé et à l'infinitif.

3.2.3. Syntaxe

3.2.3.1. Syntagme nominal

L'emploi de l'article défini ה-.

L'adjectif démonstratif זה, זאת, אלה : accord, place, détermination (הזה, הזאת, האלה).

L'adjectif interrogatif איזה, איזו, אילו.

La place de l'adjectif qualificatif. Règles d'accord. Epithète et attribut. Détermination par l'article. Différence entre les syntagmes הבית הגדול et הבית גדול. Différence entre כל ה- et כל.

L'état construit (présentation simple à partir des syntagmes de la vie courante : בית ספר, ארוחת בוקר).

L'emploi de את devant un complément d'objet direct déterminé.

L'expression de la possession avec של fléchi.

L'expression du lieu où l'on est, du lieu où l'on va et du lieu d'où l'on vient : l'emploi des prépositions מ-, ל-, ב-, על-יד, על, אל, אצל.

L'expression du temps : prépositions לפני, אחר, כן.

adverbes : עכשיו, לפני כן, אחר כך.

expressions du type : השבוע, לפני שבוע etc.

Différence entre בערב et הערב.

Les conjonctions de coordination : ו-, או, אז, אבל.

La place des adverbes גם et רק.

3.2.3.2. Phrase simple

La phrase nominale.

L'infinitif complément d'adjectif ou d'adverbe (avec **אפשר, כדאי, צריך, נעים, נוח** etc).

L'emploi des tournures possessives **לי יש לי** et **אין לי** (au présent). Emploi de ces mêmes tournures au passé (**היה לי**).

La phrase déclarative, négative, interrogative (différence d'emploi entre **מה** et **איזה**), injonctive (impératifs des verbes d'action de la vie quotidienne : **בוא, שב, תן, קח**).

L'ordre des mots dans les différents types de phrases.

La phrase impersonnelle : **אוכלים** "on mange".

3.2.3.3. Phrase complexe

La proposition subordonnée relative introduite par **-ש**.

3.3. LEXIQUE**3.3.1. Orientations**

Afin d'aider les enseignants dans leur élaboration des sujets d'examen (Diplôme national du Brevet en fin de troisième), nous avons cru bon de faire figurer dans ce programme un lexique couvrant les classes de quatrième et de troisième. Ce lexique est organisé en champs sémantiques qui ne sont pas hiérarchisés. Les thèmes privilégiés sont ceux qui touchent à l'univers quotidien de l'élève (la famille et les personnes, l'école, la maison, les vêtements, les couleurs, les déplacements, la ville, les achats, la nourriture, la nature, les arts et les loisirs, les métiers et le travail, le corps humain, la mesure du temps, la vie israélienne et la vie juive). Certains thèmes étant communs aux deux classes de quatrième et de troisième, les mots à acquérir de préférence en troisième sont signalés par un astérisque et correspondent à un élargissement du vocabulaire. D'autre part, ce lexique ne prétend aucunement à l'exhaustivité mais constitue plutôt le minimum à connaître. Il est évident que l'enseignant est libre d'y ajouter ce qu'il souhaite selon les besoins particuliers de la classe.

Nous proposons également une liste de mots-outils et d'adverbes autres que ceux mentionnés dans le programme grammatical. Les verbes et adjectifs jugés inclassables, car recouvrant plusieurs champs sémantiques, apparaissent dans des listes séparées. Toutefois, ceux qui relèvent d'un thème spécifique figurent dans la liste correspondante.

Enfin, nous ne donnons pas systématiquement les états construits : libre à l'enseignant de forger ceux qu'il jugera bons à partir des différents substantifs.

N.B. Le lexique est présenté en écriture pleine selon les règles fixées par l'Académie de la Langue Hébraïque. (לשונונו לעם - הוברת מיוחדת- תמוז התשנ"ד)

3.3.2 Lexique

טלפון
כורסה
כיסא
*מדיח כלים
*מדף
*מדרגה
מטבח
מיטה
*מכונת כביסה
מעלית
מקלחת
מקרר
מרפסת
*סידר
ספה
ספרייה
פינת אוכל
*קומה
*קיר
*רהיט
*רצפה
שולחן
*שולחן עבודה
*שטיח
שירותים

Les vêtements

בגד
בגד ים
*גופייה
*גרביים
גרבוניים
התלבש
חולצה
חליפה
חצאית
כובע
*כיס
לבש
*מטפחת
*מטרייה
מכנסיים
*מעיל
נָעַל (v)
נעליים

*חשבון
*חצר
כיתה
לוח
*לימוד
למד
מורה
מחברת
מילה
מילון
מנהל
מספר
מתמטיקה
*סדר יום
ספר
*ספרות
עברית
עט
עיפרון
*ציון
צרפתית
*שאלה
*שגיאה
שיעור
שיעורי בית
שפה
*תיכון
תלמיד, תלמידה
תרגיל

La maison

*אור
ארון
בית
בנה
בניין
גר
דירה
דלת
חדר
חדר אמבטיה
*חדר מגורים
*חדר שינה
חלון
טלוויזיה

La famille et les personnes

*אב
אבא
אדון
אדם
אח, אחות
אימא
איש
אישה
*אם
בחור, בחורה
בן
בן דוד
בן כמה
*בעל
בת
*בת דודה
בת כמה
גברת
דוד, דודה
*הורים
*התחתן
*זוג
חבר, חברה
*חתונה
*יום הולדת
ילד, ילדה
משפחה
*נולד
*נכד, נכדה
*סבא, סבתא
*קרובים
*תינוק

L'école
אולפן
אנגלית
בחינה
בית ספר
גיאוגרפיה
*גיר
היסטוריה
הפסקה
התעמלות

Les achats

זול
חנות
יקר
כמה זה עולה?
כסף
מחיר
*מכולת
מכירה
מכר
סופרמרקט
עלה
קונה
קופה
קנה
קניון
קניות
שוק
שילם
שקל (ש"ח)

Mots-outils

אולי
אסור
אף...לא
אפילו
אפשר, אי-אפשר
באמת
בגלל
בדיוק
בדרך כלל
בוודאי
ביחד
בין
בלי
בערך
בתוך
דווקא
די
האם
הנה
הרבה
חצי
כבר
כדאי
כדי

מקום

*מערב
*משרד נסיעות
נהג (v)
נוסע
*נסיעה
נסע
*רכבת
שירות
*שמאל(ה)
תחנה
תחנה מרכזית
*תרמיל

La ville

בנק
*גן ציבורי
דואר
*חנייה
כיכר
*מדרחוב
מרכז
משטרה
משרד
עיר
רחוב
*רמזור
*שוטר
שכונה

Les métiers et le travail

דרוש
מהנדס
מוכר
מורה
מקצוע
משכורת
נהג
ניסיון
עבודה
עיתונאי
פקיד
רופא
שוטר
שחקן

נעלי בית

נעלי ספורט
*עניבה
פיג'מה
סוודר
*שמלה
*תיק

Les couleurs

אדום
*אפור
*חום
ירוק
כחול
*כתום
לבן
צבע
צהוב
שחור

Les déplacements

אוטובוס
*אנייה
*אופנוע
*אופניים
בול
*ביקור
*גבול
גלויה
*דרום
דרך
הלך
טיול
טייל
*טיסה
טס
*ימינ(ה)
ישר
כרטיס
מונית
מזודה
*מזרח
מטוס
מכונית
מכתב
מלון

עוף	*בישל	כולם
פיצה	בירה	כך, ככה
פלאפל	בית קפה	כלום
פרי, פרות	בננה	כל-כך
ציפס	*בקבוק	כמעט
*צלחת	בשר	כן
צמא	גבינה	לא
קפה	גלידה	לאט
ריבה	*דבש	למטה
ריח	דג	למעלה
רעב	דיאטה	למשל
שתה	*חביתה	לפעמים
תה	חומס	מאוד
תפוז	חלב	מהר
תפוח	*חמאה	מול
תפוח אדמה	*חתיכה	מותר
	טחינה	מיד
La nature	*טעים	מישהו
*אביב	*טעם	מעט
*אבן	יוגורט	משהו
אדמה	יין	נא
*אוויר	ירקות	נכון
אריה	*כוס	עוד
ארץ	*כף	עכשיו
*אש	*כפית	פה
*גבעה	לחם	פתאום
גן	לימון	פעם
גשם	*מזלג	צריך
*דשא	מים	קודם-כל
*הר	מיץ	קצת
זאב	מלון	שם
חול	מלח	תמיד
*חוף	מלפפון	
*חורף	מלצר	
חיה	מנה אחרונה	Nourriture
חתול	מנה ראשונה	*אבטיח
יורד גשם	מנה שניה	אכל
יורד שלג	מסעדה	*אוכל
ים	*מרק	*אורז
כלב	*משמש	*אָפֶה (v)
*מדבר	סוכר	ארוחה
*מזג אוויר	סטייק	ארוחת בוקר
*נוף	*סכין	ארוחת צהריים
*סתיו	סלט	ארוחת ערב
*עונה	*עגבנייה	*אשכולית
עץ	עוגה	*ביצה

*שן, שיניים	שיחק	*פרח
שער	שיר	ציפור
תרופה	שר	*קייץ
	תכנית	*רוח
La mesure du temps	תיאטרון	*שדה
אחרי כן	תמונה	שועל
אחרי הצהריים	תקליט	שלג
אחר כך		*שמים
*איחר	Le corps humain	שמש
אתמול	אוזן	*שפת ים
בוקר	אף	
דקה	*אצבע	Arts et loisirs
*הווה	בטן	בובה
היום	*בית חולים	בילה
זמן	בלונדיני	בריכה
חודש	*בריא	גיטרה
חצי	*בריאות	דיסקוטק
יום	*גב	הצגה
יום ראשון	גוף	וידיאו
יום שני	גינג'י	חופש
יום שלישי	גרון	כדור
יום רביעי	*דם	כדורגל
יום חמישי	הרגיש	כדורסל
יום שישי	זקן	*כינור
יום שבת	חולה	מוזיאון
*כאשר, כש-	*חום	מוסיקה
לילה	*חיים	*מחשב
לפני כן	יד	מסיבה
מאוחר	כָּאֵב (v)	*משחק
מוקדם	*כאב	*ניגן
*מחר	*לב	סיפור
מיהר	*לחיים	סרט
*עבר	נח	עיתון
ערב	*נשם	פאב
*עתיד	עין	*פסנתר
פגישה	עיף	ציור
פעם	פה	*צייר
צהריים	פנים	*צילום
רבע	*צוואר	*צילם
רגע	צעיר	קולנוע
שבוע	*קול	קונצרט
שנה	ראש	*קלטת
שעה	רגל	רדיו
שעון	רופא	רומן
	רזה	*ריקוד
	שמן	רקד

מצא	רגיל	Adjectifs
נכנס	רחוק	אחר
נמצא	רע	אחרון
נפל	שקט	ארוך
נשאר	תפוס	ברור
נתן		גבוה
סגר	Verbes	גדול
סיפר	אהב	חדש
עבד	אמר	חזק
עבר	ארז	חכם
עזר	בא	חלש
עלה	ביקר	חם
עמד	ביקש	טוב
ענה	בכה	טיפש
עשה	גמר	יפה
פגש	דיבר	ישן
פנה	הביט	מוכן
פתח	הבין	מוכרח
צריך, צריכה	הגיד	מלא
קיבל	הגיע	מלוכלך
קיווה	הדליק	מתוק
קם	הזמין	נהדר
קרא	הכיר	נוח
ראה	המשיך	נורא
רץ	הסכים	נחמד
רצה	הסתכל	נכון
שאל	הפסיק	נמוך
שכב	הקשיב	נעים
שכח	השתזף	נפלא
שלח	התחיל	נקי
שם	התעורר	סגור
שמח	התקלח	עני
שמע	התרחץ	עסוק
	זכר	עשיר
Expressions	חזר	עתיק
איך קוראים לך ?	חיכה	פנוי
אל תשאל/אל תשאלי	חיפש	פשוט
באמת	חשב	פתוח
בבקשה	ידע	קטן
בבקשה להכיר	יכול	קל
בהצלחה	יצא	קצר
בטח	ירד	קר
בסדר	ישב	קרוב
ברוך הבא	ישן	קשה
בתיאבון	כתב	ראשון
דרישת שלום (ד"ש)	לקח	רב

חג	חבל
חלה	חג שמח
חנוכה	יופי
יום כיפור	לא אכפת לי
כיפה	לא משנה
מצה	לא נורא
נר	לבריאות
סוכה	להתראות
פורים	לחיים
פסח	לילה טוב
ראש השנה	מה השעה ?
שבועות	מה נשמע ?
תורה	מה פתאום
תלמוד	מה קרה ?
תנ"ך	מה שלומך ?
תפילין	מה שמך ?
	מזל טוב
	נעים מאוד
	סליחה
	קוראים לי
	שבוע טוב
	שבת שלום
	שלום
	שקט
	תודה

Vie israélienne

דגל
התקווה
יום העצמאות
מדינה
מושב
עולה חדש
עם ישראל
ציונות
ציוני
קיבוץ

Vie juive

בית-כנסת
ברית-מילה
בר-מצוה
בת-מצוה
הגדה
הכותל המערבי
התפלל

3.4. APPROCHE CULTURELLE

L'hébreu est aujourd'hui la langue d'une jeune population qui évolue dans un état moderne, mais c'est aussi la langue d'une culture trois fois millénaire qui a produit un riche patrimoine constituant le trait d'union entre la civilisation orientale et occidentale. C'est la langue de la Bible, du Talmud, et des grands philosophes juifs et poètes médiévaux. L'hébreu a également connu un âge d'or en Espagne où se sont rencontrées trois grandes civilisations : juive, chrétienne et musulmane. Il importe donc de faire connaître aux élèves les faits culturels marquants des civilisations juive et israélienne véhiculées toutes deux par la langue hébraïque et d'en souligner les points d'ancrage géographiques, historiques et littéraires.

Ce programme ne se veut ni contraignant, ni exhaustif. Le professeur a tout loisir d'adapter son enseignement de civilisation à la maturité des élèves et à leurs centres d'intérêt.

3.4.1. Le pays

Présentation géographique d'Israël

Paysages naturels et paysages construits

Populations et modes de vie (ville, moshav, kibboutz)

3.4.2. Histoire d'Israël

La renaissance de la langue (Ben Yehouda)

Les débuts du sionisme (Herzl)

La création de l'Etat (Ben Gourion)

3.4.3. Le calendrier hébraïque : fêtes et coutumes

3.4.4. Approche socio-culturelle

Spécificité de la vie quotidienne israélienne : habitudes vestimentaires, nourriture, habitat, relations sociales.

Vie scolaire des adolescents israéliens, distractions.

CLASSE DE TROISIÈME

1. Introduction

Ce programme fait suite à celui de quatrième LV2 et s'inscrit dans sa continuité. Tout comme celui de quatrième LV2, il présente des contenus d'enseignement dont les documents d'accompagnement qui seront publiés plus tard préciseront les modalités d'application.

L'architecture du programme de troisième LV2 est la même que celle du programme de quatrième LV2, exception faite pour les orientations lexicales qui apparaissent globalement dans le programme de quatrième.

- fonctions de communication
- programme grammatical
- approche culturelle.

Nous rappelons que ce programme ne se veut ni limitatif ni contraignant et que seules la situation de la classe, la maturité et la motivation des élèves permettent de guider l'enseignant qui le met en œuvre.

Consolidation et approfondissement sont les deux préoccupations essentielles ayant présidé à l'élaboration de ce programme, qui comporte un triple aspect, linguistique, cognitif et culturel.

Dans le domaine linguistique, le niveau atteint en fin de quatrième sera progressivement enrichi, tout en veillant constamment à la réactivation et à la reprise de ce qui a été enseigné précédemment. Si le programme de quatrième n'a pas été terminé, le professeur veillera à reprendre les éléments qui n'auraient pas été maîtrisés, en prévoyant éventuellement une phase de remédiation. Parallèlement, on s'efforcera de donner aux élèves les moyens de produire un discours à la fois plus complexe (introduction des propositions subordonnées), plus nuancé et plus personnel. L'objectif de communication restant primordial, on tentera d'impliquer les élèves dans des situations qui les motivent et de varier la nature des documents oraux et écrits qui leur sont proposés. En plus de l'expression orale, on développera - bien que modestement encore - l'expression écrite : l'élève apprendra progressivement à décrire, raconter, argumenter.

Dans le domaine cognitif, on essaiera de développer la capacité d'abstraction des élèves en ce qui concerne la formation des mots et le fonctionnement de la langue. Certaines tournures pourront fournir l'occasion de les sensibiliser aux différents niveaux de langue.

Par exemple : רואה טלוויזיה en langue parlée, par opposition à לצפות בטלוויזיה qui appartient à un registre de langue plus soutenu.

Dans le domaine culturel enfin, on s'efforcera de sensibiliser les élèves au lien qui existe entre langue et culture et de leur proposer des textes et documents de toute nature, authentiques et variés.

Ces trois domaines sont présentés séparément pour la clarté de l'exposé, mais il va sans dire qu'ils ne doivent pas être dissociés dans l'enseignement.

2. Objectifs

Les objectifs disciplinaires de la classe de troisième LV2 consistent à reprendre et à enrichir les acquis de la classe de quatrième.

2.1 Objectif de communication

2.1.1 Compréhension et expression orales

L'élève doit être à même de comprendre un document sonore relativement court. Il peut s'agir d'un dialogue, d'un texte discursif, d'un article de journal, d'un bulletin radiodiffusé, le tout dans un hébreu adapté au niveau des élèves. A ce stade, l'objectif à atteindre est la compréhension globale du document et non l'identification de chacun des éléments qui le composent. Il faut veiller à ne pas rebuter les élèves par la présence d'un trop grand nombre de termes inconnus ou difficiles.

L'expression orale s'enrichira en classe de troisième de phrases complexes : subordonnées complétives, subordonnées circonstancielles de temps et de cause. On pourra demander à l'élève de produire un énoncé oral de quelques phrases : réponse à des questions sur la vie quotidienne, description d'un document iconographique, résumé d'un texte étudié, narration d'expériences personnelles.

2.1.2 Compréhension de texte et expression écrite

L'élève continuera à se familiariser avec la lecture de textes non vocalisés, en identifiant les nouveaux schèmes grammaticaux et mots-outils acquis au cours de l'année de troisième.

Il lui sera demandé des productions écrites du même type que celles demandées en quatrième. Dans la mesure du possible, il sera fait une part plus grande à l'expression libre et on familiarisera progressivement les élèves à l'usage du dictionnaire bilingue (hébreu - français).

2.2 Objectif culturel

L'objectif en classe de troisième reste le même que celui défini en classe de quatrième, à savoir la découverte de la réalité israélienne et de quelques faits marquants de l'histoire du peuple juif.

2.3 Objectif de réflexion sur la langue

On fera prendre conscience aux élèves, quand l'occasion s'en présentera, de certains fonctionnements linguistiques propres à l'hébreu, les notions de racine et schème par exemple, l'absence de mode, les phrases nominales, etc.

On évoquera, à partir d'exemples concrets, les problèmes linguistiques qu'a pu poser la renaissance de la langue, notamment en matière de création de mots nouveaux : réactivation de racines bibliques (מזשב), emprunts (טלפוז), calques (כדורגל), etc.

3. Programme

3.1 Fonctions de communication

3.1.1 Révisions

- savoir établir le contact, utiliser les formules de politesse les plus courantes, demander des nouvelles d'une autre personne et donner de ses nouvelles.	שלום, בוקר טוב, ערב טוב, להתראות. מה נשמע? מה שלומך? מה שלום...? שלומי טוב, לא רע, הכל בסדר. בבקשה, סליחה, תודה, תודה רבה.
- savoir se présenter, parler de soi et de son environnement, ou d'une tierce personne et poser des questions à un interlocuteur sur son identité et sur son environnement.	שמי..., קוראים לי..., אני בן..., אני גר... אני מ-..., מספר הטלפון שלי... יש לי בית..., יש לי משפחה... מי אתה? מה שמך? איך קוראים לך? איפה אתה גר? מאין אתה? מה מספר הטלפון שלך?
- donner et demander des renseignements sur des objets ou des personnes, les décrire.	מי זה? מה זה? מי הוא? איך...? איזה...? איזו...? הוא גבוה/ נמוך, צעיר/ זקן... יש לו שער..., עיניים..., השער שלו קצר/ ארוך...
- indiquer une quantité ou une intensité.	קצת, מעט, הרבה, רב, רק, מאוד. שמות מספר. ראשון, שני...
- procéder à des échanges.	אני רוצה, תן לי, קח! כמה זה עולה? זה עולה...
- situer dans l'espace.	יש, אין, נמצא... איפה? מאין? לאן? איך דולכים ל-? איך נוסעים ל-? ב-, ל-, מ-, קרוב ל-, רחוק מ-, על-יד...
- situer dans le temps.	היום יום..., השעה..., ב..., בשעה..., לפני..., אחרי...
- exprimer ses réactions personnelles, ses goûts.	אני מרגיש..., אני אוהב/ לא אוהב..., אני אוהב יותר..., טוב, נעים, נוח, חם, קר... אני מסכים/ לא מסכים.

3.1.2 Situer dans le temps

<p>Etablir des relations chronologiques simples :</p> <p>- situer une action dans le passé, dans le futur.</p>	<p>אתמול הלכתי לחברים. מחר אבקר במוזיאון. פעם עברתי בבנק. לפני שבוע (חודש , שנה...) הייתי בחופש. בשבוע שעבר (חודש , שנה...) הייתי בחופש. בשבוע הבא (חודש , שנה...) אהיה בחופש. לפני ש- / אחרי שאני עובד אני רואה טלוויזיה. כאשר / כשאני עובד אני רואה טלוויזיה.</p>
<p>- exprimer une durée dans le passé, au présent, au futur.</p>	<p>כבר , ל- , אני נוסע לשבוע. חיכיתי לו שעה. אני בישראל כבר שלושה חדשים.</p>
<p>- indiquer le début et la fin d'une action.</p>	<p>אני עובד משמונה בבוקר עד שתיים אחרי הצהריים. אני בספרייה בין שתיים לארבע.</p>
<p>- indiquer une date.</p>	<p>היום כ"ז באייר תשנ"ו.</p>

3.1.3 Décrire

<p>Décrire une activité passée :</p> <p>- raconter ce qu'on a fait chez soi, à l'école, aux dernières vacances et poser des questions à un interlocuteur sur ces mêmes sujets.</p>	<p>קמתי מוקדם בבוקר והלכתי לבית-הספר. בשבוע שעבר לא הלכתי לקולנוע. בחופש נסעתי לאמריקה. מה עשית הבוקר ? בחופש ?</p>
<p>Décrire ses projets :</p> <p>- dire ce qu'on veut faire dans un avenir proche. - dire ce qu'on veut faire comme métier. - dire ce qu'on fera aux prochaines vacances. - poser des questions sur ces mêmes sujets.</p>	<p>הערב אני רוצה ללכת לקולנוע. אלך לקולנוע. מחר לא אלך לבית-הספר. בשבוע הבא אומין חברים. אהיה מורה / רופא / עיתונאי / שחקן / מהנדס. בחופש אסע לישראל, אטייל בתל-אביב , אבקר במוזיאונים.</p>
<p>Décrire un lieu, une personne au passé et au futur.</p>	<p>לא היו מכוניות , היה שקט, יהיו הרבה בניינים. הוא היה נחמד. היא תהיה יפה מאוד.</p>
<p>Exprimer la possession au futur.</p>	<p>יהיה לי בית יפה.</p>

Décrire une impression dans le passé ou dans le futur.	היה נעים לי... , יהיה נעים לי... נוח היה לי... / נוח יהיה לי...
--	--

3.1.4 Exprimer une opinion, se justifier

<p>Exprimer une opinion :</p> <ul style="list-style-type: none"> - dire ce qu'on pense d'un objet, d'un lieu, d'une personne, d'une situation. - demander à un interlocuteur ce qu'il pense ... - exprimer des réactions affectives. - établir une comparaison. 	<p>אני אומר ש- . אני חושב ש- . כדאי / כדאי היה לי... / כדאי יהיה לי... מה אתה חושב על ... ? לא איכפת לי , לא משנה ... איך יכול להיות ? באמת ? מה פתאום ! בחיי ! אל תשאל / תשאלני ! יופי ! חבל ! כמו , יותר מ- (יותר מאשר). פחות מ- (פחות מאשר).</p>
<p>Justifier :</p> <ul style="list-style-type: none"> - expliquer. - demander une explication. - exprimer un but. 	<p>אני לא יכול לבוא כי אני עובד. אני לא יכול לבוא מפני שאני עובד. אני לא יכול לבוא בגלל העבודה. למה / מדוע אתה לא יכול לבוא ? אני הולך לספרייה כדי ללמוד.</p>

3.1.5 Exprimer une volonté

Exprimer une volonté, un souhait.	אני רוצה שתבוא. אני מבקש שתבוא. אני מבקש ממך לבוא. אני מקווה שתבוא.
-----------------------------------	---

3.1.6 Les modalités de l'action

Dire et demander ce que l'on sait faire, ce que l'on doit faire, ce que l'on peut faire, ce qui est permis ou interdit au présent, passé et futur.	אני יודע , אני צריך , אני יכול , אני מוכרח. ידעתי / אדע, הייתי צריך / אהיה צריך, יכולתי / אוכל, הייתי מוכרח / אהיה מוכרח. מותר , אסור , אפשר , אי-אפשר , צריך , לא צריך. מותר היה / יהיה , אסור היה / יהיה , אפשר היה / יהיה , אי-אפשר היה / יהיה , צריך היה / יהיה .
--	---

3.2 Programme grammatical

Les notions apprises en classe de quatrième doivent être reprises, consolidées et approfondies. Les acquisitions nouvelles concernent surtout la morphologie verbale : en effet, l'objectif de maîtrise de la langue parlée et écrite (qu'il s'agisse de compréhension ou d'expression) implique un maniement correct des verbes usuels de la langue hébraïque : l'accent sera donc mis sur l'acquisition et la mémorisation du système verbal. En même temps, les structures syntaxiques enseignées en classe de quatrième seront reprises et complétées. La relative simplicité de la syntaxe de l'hébreu moderne, comparée à la complexité du système verbal, explique que le programme grammatical insiste davantage sur ce dernier.

3.2.1 Morphologie

3.2.1.1 Formes nominales

Genre et nombre : mots masculins terminés par - *a* (לילה) ou - *t* (בית), mots féminins non terminés par - *a* ou - *t* (סבין, בוס, דרך, אבן).

Pluriels masculins en - *ot* (שבוע, שולחן, כיסא), pluriels féminins en - *im* (מילה, ביצה, אישה, שנה).

Identification de la flexion des noms au singulier (masculin et féminin) : l'élève doit pouvoir reconnaître les formes du type דודי, דודתי.

Noms de nombre : cardinaux, jusqu'à deux mille ; on reverra les nombres ordinaux de un à six (appris en classe de quatrième en tant que noms des jours de la semaine) et on complétera la liste jusqu'à dix (עשירי).

Révision de l'adjectif ; degrés de comparaison : comparatif de supériorité (יותר מ-), d'infériorité (פחות מ-), superlatif (ביותר), expression de l'égalité (כמו).

Particules : on complétera la liste donnée pour la quatrième en ajoutant la flexion de אל, על-ידי, עלי, ממני, בשבילי, אצלי, אלי ; על-יד, על, מן, בשביל, אצל.

3.2.1.2 Formes verbales

Révision du présent et de l'infinitif de toutes les formes actives (verbes usuels). Présent et infinitif du nif al.

Révision du passé des verbes réguliers (pa'al et pi'el) ; passé des ל"ה (pa'al et pi'el).

Futur des verbes usuels, pa'al et pi'el.

Verbe ודיה au futur.

3.2.2 Syntaxe

Les acquisitions syntaxiques doivent favoriser une progression dans la maîtrise de la langue orale et écrite. L'approfondissement de la morphologie verbale permet de produire des énoncés plus complexes et d'introduire l'étude de quelques subordonnées.

3.2.2.1 Les compléments

Construction des verbes (transitifs directs et indirects / intransitifs). On insistera sur les verbes qui n'ont pas la même construction en français et en hébreu (מחכה ל- , מסתכל ב-).

Compléments circonstanciels de *lieu* : révision de l'emploi des prépositions מ-, ל- et ב-, ainsi que על-יד , על , אצל , אל .

Compléments circonstanciels de *temps* : מ.. עד , עד , מ-, במשך , בשבוע הבא , בשבועיים , בשבוע שעבר , בעוד שבועיים , כבר שנה ,

Expression du but (כרי + infinitif).

3.2.2.2 La phrase simple

La phrase nominale : révision du présent et du passé, et transposition au futur.

Révision des tournures possessives יש לי , אין לי , au présent et au passé ; transposition au futur (לא יהיה לי , יהיה לי).

Constructions impersonnelles (infinitif complément d'adjectif ou d'adverbe) au passé et au futur : היה / יהיה נוח , נעים , אפשר , צריך , בדאי .

3.2.2.3 Phrases complexes

Subordonnées complétives

- introduites par ש + présent : אני חושב ש...

- introduites par ש + futur : אני רוצה ש...

Subordonnées de cause introduites par כי et מפני ש-

Subordonnées de temps introduites par כש- , לפני ש- , et אחרי ש-

3.3 Approche culturelle

Tenant compte des centres d'intérêt des adolescents, le professeur privilégiera les thèmes se rapportant à la vie quotidienne israélienne, aux réalités socioculturelles sans négliger pour autant quelques aspects de l'histoire plurimillénaire.

3.3.1 Personnages de la Bible

Les patriarches

Les rois (David, Salomon)

Les prophètes (Moïse, Elie)

3.3.2 Les communautés de la diaspora

Brève histoire du peuple juif à partir de la destruction du second temple, 70 après J.C.

Principales implantations des communautés

Langues et patrimoines culturels

3.3.3 Les Juifs de France jusqu'en 1789

Les deux grands centres français de la vie juive, Provence et nord de la France (Rashi)

3.3.4. Introduction aux textes littéraires anciens

Composition de la Bible (24 livres).

Date et rédaction du Talmud.